

1321

Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial des Großherzogtums Luxemburg.

Mardi, 14 novembre 1916.

N° 88.

Dienstag, 14. November 1916.

Arrêté du 7 novembre 1916, déterminant un nouveau tarif d'honoraires pour les médecins.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;**

Vu l'art. 36 de l'ordonnance r. g.-d. du 12 octobre 1841, portant organisation du service médical;

Vu les propositions du Collège médical;

Le Conseil d'Etat entendu;

Arrête :

Art. 1er. A partir du 1^{er} janvier 1917, les honoraires pour visites, opérations, frais de route et de séjour des médecins seront calculés conformément au tarif ci-après.

Art. 2. Il est interdit aux médecins de dépasser les prix du tarif, même par voie de convention avec le client.

Art. 3. Les prix minima seront toujours appliqués à l'égard de l'Etat et des communes, des bureaux de bienfaisance, des caisses de prévoyance et de maladies, des œuvres d'assistance, ainsi qu'à l'égard d'indigents et de personnes peu fortunées.

Art. 4. Dans tous les autres cas, les honoraires seront calculés d'après les circonstances spéciales du cas, notamment le genre, la difficulté et les risques de l'intervention, les usages locaux, la situation de fortune du client.

Beschluß vom 7. November 1916, betreffend die Einführung einer neuen Gebührenordnung für die Ärzte.

Der General-Direktor für Ackerbau, Handel und Gewerbe;

Nach Einsicht des Art. 36 der Kgl.-Großh. Verordnung vom 12. Oktober 1841, betreffend Errichtung des Medizinaldienstes;

Nach Einsicht der Vorschläge des Medizinalkollegiums;

Nach Anhörung des Staatsrates;

Beschließt:

Art. 1. Vom 1. Januar 1917 ab stehen den Ärzten für ihre berufsmäßigen Leistungen Gebühren nach Maßgabe der nachstehenden Bestimmungen zu.

Art. 2. Die Überschreitung der Höchstsätze ist den Ärzten, selbst durch Vereinbarung mit dem Patienten, untersagt.

Art. 3. Für den Staat, die Gemeinden, Armenverwaltungen, Versicherungs- und Krankenkassen, Wohltätigkeitseinrichtungen, sowie für arme und wenig bemittelte Patienten sind stets die niedrigsten Sätze in Anrechnung zu bringen.

Art. 4. Im übrigen ist die Höhe der Gebühr innerhalb der festgesetzten Grenzen nach den besondern Umständen des einzelnen Falles, insbesondere nach der Beschaffenheit, Schwierigkeit und Gefährlichkeit der Leistung, den örtlichen Verhältnissen, und nach der Vermögenslage des Zahlungspflichtigen zu bemessen.

Art. 5. Les opérations non prévues par le présent tarif seront taxées par analogie à d'autres interventions similaires tarifées.

Art. 6. Les médecins et dentistes devront, à la demande du client, détailler et spécifier leurs mémoires d'honoraires d'après les bases du tarif.

Art. 7. En cas de contestation, le président du Collège médical pourra être appelé à concilier, conformément au deuxième alinéa de l'art. 25 de la loi du 6 juillet 1901, toutes plaintes et réclamations produites par les tiers contre les médecins en raison de l'application des tarifs, sans préjudice de l'action civile.

Art. 8. Les infractions au tarif entraîneront des poursuites disciplinaires, conformément à la loi du 6 juillet 1901.

Art. 9. Il n'est rien changé à la disposition de l'art. 8 du VII^e règlement sur le service sanitaire des pauvres annexé à l'ordonnance r. g.-d. du 12 octobre 1841.

Honoraires des médecins.

Pour les opérations, soins, etc., mentionnés dans les articles suivants, il est fixé les honoraires ci-dessous:

1. Pour la première visite du médecin chez le malade fr. 2,50 - 6,00
2. Pour chaque visite suivante dans le courant de la même maladie ... fr. 1,50 - 4,50
3. Pour la première consultation du malade dans le cabinet du médecin ou par voie téléphonique fr. 1,50 - 3,75
4. Pour chaque consultation suivante dans le courant de la même maladie, même par voie téléphonique fr. 1,25 - 2,50
5. Dans les honoraires pour la visite ou la consultation sont compris l'examen du malade,

Art. 5. Berrichtungen, für die diese Taxe Gebühren nicht auswirkt, sind nach Maßgabe der Sätze zu vergüten, die für ähnliche Leistungen vorgesehen sind.

Art. 6. Der Arzt ist verpflichtet, jedem Zahlungspflichtigen auf Verlangen eine genaue, tarifgemäße Rechnung nach den einzelnen Leistungen auszustellen.

Art. 7. Kommt es nicht zu einer Einigung über die Höhe der Vergütung, so kann der Präsident des Medizinalkollegiums gemäß Art. 25, Abs. 2, des Gesetzes vom 6. Juli 1901 berufen werden, um Belägen oder Beschwerden, die seitens Dritter im betreff der Anwendung des Tarifs gegen einen Arzt erhoben werden, vorzubringen oder sie zu schlichten, unbeschadet des zivilrechtlichen Verfahrens.

Art. 8. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen des Tarifs werden disziplinarisch geahndet, gemäß dem Gesetz vom 6. Juli 1901.

Art. 9. Es ist hiermit nichts an der Bestimmung in Art. 8 des der Mgl. Grossh. Verordnung vom 12. Oktober 1841 beigefügten Reglements Nr. VII, über den Sanitätsdienst für Dienftige, geändert.

Tarif für die Ärzte.

Für die nachstehend erwähnten Leistungen sind Gebühren festgesetzt wie folgt:

1. Für den ersten Besuch eines Kranken am Wohnort des Arztes fr. 2,50 - 6,00
2. Für jeden folgenden Besuch in derselben Krankheit fr. 1,50 - 4,50
3. Für die erste Beratung eines Kranken in der Wohnung des Arztes, oder durch Telephon. fr. 1,50 - 3,75
4. Für jede folgende Beratung in derselben Krankheit, auch durch Telephon. fr. 1,25 - 2,50
5. Die Gebühr für den Besuch, bezw. die Beratung, schließt die Untersuchung, die Verordnung

L'analyse sommaire de ses sécrétions et excréptions, ainsi que l'ordonnancement.

Si cependant il y a lieu de procéder à un examen plus approfondi, nécessitant l'emploi de l'ophtalmoscope, de l'otoscope, du spéculum laryngé, anal ou vaginal, du microscope, de sondes, ainsi que des analyses chimiques ou bactériologiques complexes, ces opérations pourront être taxées à part de fr. 2,50—6,25

6. Le prix de la visite ou de la consultation ne sera pas porté en compte, si, de jour, elles sont suivies d'une opération tarifée.

7. En cas de cumul de plusieurs opérations pendant une intervention, l'opération la plus fortement tarifée sera seule portée en compte, sous réserve des dispositions sub 8.

8. Si le médecin, en raison de la particularité du cas ou bien à la demande du malade ou des siens, doit rester plus d'une demi-heure, il lui est dû pour chaque demi-heure supplémentaire commencée fr. 2—4

9. Il ne pourra être compté plus de deux visites par jour que si elles ont été faites d'accord avec le malade ou les siens ou rendues nécessaires par les particularités du cas.

10. Si plusieurs personnes, faisant partie du même ménage et habitant sous le même toit, sont traitées à la fois, il ne sera dû qu'une consultation pour la seconde personne et chaque personne en plus.

Il est dû:

11. Pour les visites et les consultations pendant la nuit (entre 9 heures du soir et 7 h. du matin) la moitié en sus des taxes spécifiées dans les art. 1^{er} à 4 et 8.

Les consultations par voie téléphonique pendant ces heures sont soumises aux mêmes taxes.

sowie die einfache Untersuchung der Sekretionen und Exkretionen mit ein. Findet jedoch eine eingehendere Untersuchung, unter Anwendung des Augen-, Ohren-, Röhrlkopf- oder Scheidentspiegels, des Mikroskops, von Sonden, schwierigen chemischen oder bacteriologischen Analysen statt, so können hierfür besonders berechnet werden Fr. 2,50—6,25

6. Für Besuche oder Beratungen bei Tage, bei denen eine Verrichtung vorgenommen wird, für die eine besondere Gebühr zu entrichten ist, darf eine besondere Vergütung nicht berechnet werden.

7. Werden bei einer ärztlichen Hilfeleistung mehrere Verrichtungen zugleich ausgeführt, so darf die am höchsten honorierte allein berechnet werden, unbeschadet der Bestimmung in Nr. 8;

8. Muß der Arzt nach der Beschaffenheit des Falles oder auf Verlangen des Kranken oder seiner Angehörigen länger als eine halbe Stunde verweilen, so steht ihm für jede weitere angefangene halbe Stunde eine Versäumnisgebühr von 2—4 Fr. zu.

9. Mehr als 2 Besuche an einem Tag dürfen nur dann berechnet werden, wenn sie im Einverständnis mit dem Kranken oder dessen Angehörigen gemacht werden oder nach der Beschaffenheit des Falles geboten sind.

10. Sind mehrere zu einer Haushaltung gehörende Kranken gleichzeitig in demselben Gebäude zu behandeln, so ist der Besuch nur einfach, und für den zweiten und jeden folgenden Kranken je eine Beratung in Ansatz zu bringen.

11. Für Besuche und Beratungen bei Nacht, d. h. in der Zeit zwischen 9 Uhr abends und 7 Uhr morgens, darf die Hälfte der Gebühren unter Nr. 1 bis 4 und 8, mehr berechnet werden. Für telefonische Beratungen während dieser Stunden ist dieselbe Bestimmung geltend.

12. Pendant le jour, pour visites à heure fixe ou faites immédiatement, à la demande du malade ou des siens, la moitié en sus des taxes sub 1 et 2.
13. Pour la consultation verbale de deux ou de plusieurs médecins, pour chacun d'eux, y compris la visite fr. 6—20
14. Pour chaque médecin appelé à assister à une opération fr. 6—20
15. Pendant la nuit, la moitié en sus des taxes sub 13 et 14.
16. Comme frais de route et de séjour pendant le jour: jusqu'à concurrence de 20 km., 1 fr. par km. parcouru; pour chaque km. parcouru au delà de 20 km., 0,50 fr.; la nuit, la moitié en sus.
17. Il n'est dû que la moitié des taxes, si le transport se fait convenablement par les soins du client.
18. Pour un déplacement s'étendant au delà de dix heures, le médecin aura droit au remboursement de ses dépenses réelles pour voyage et séjour, et à une indemnité de 30 à 60 fr. par jour. La visite et les interventions éventuelles seront portées en compte.
19. Si la tournée du médecin comprend plusieurs visites de malades, les frais de route et de séjour seront équitablement répartis parmi tous les malades visités.
20. Si lors d'un déplacement le médecin est occasionnellement consulté par d'autres malades, il a droit aux honoraires prévus sub 1 et 2.
21. Si le médecin a commencé une opération et qu'il ne puisse la terminer sans qu'il y ait faute de sa part, il a droit à la moitié des honoraires.
22. Si, pour des motifs dépendant exclusivement du client, le médecin ne peut procéder à une intervention qui lui a été demandée, il
12. Für Besuche, die am Tage auf Verlangen des Kranken oder seiner Angehörigen sofort oder zu einer bestimmten Stunde gemacht werden, das anderthalbfache der Säbe unter 1 und 2.
13. Für die mündliche Beratung zweier oder mehrerer Ärzte, jedem von ihnen (einschließlich des Besuchs) Fr. 6—20
14. Für den Besuch eines hinzugezogenen Arztes bei einer Operation Fr. 6—20
15. Für die Leistungen unter 13 und 14, bei Nacht, die Hälfte mehr.
16. Für Reisekosten während des Tages: bei Entfernung bis zu 20 km: 1 Fr. per km; für jeden Kilometer darüber hinaus Fr. 0,50; für Reisen bei Nacht, die Hälfte mehr.
17. Wird seitens des Patienten in gebührender Weise für das Fortkommen des Arztes gesorgt, so ist nur die Hälfte der Reisekosten geschuldet.
18. Bei Reisen, die mehr als 10 Stunden in Anspruch nehmen, wird außer den tatsächlich erwachsenen Reise- und Aufenthaltstypen eine Vergütung von 30—60 Fr. pro Tag gewährt. Die Besuchsgebühr sowie die Vergütung für eventuelle Leistungen werden besonders in Abrechnung gebracht.
19. Besucht der Arzt auf einer Rundfahrt mehrere Kranken, so sind die gesamten Entfernungsgebühren in angemessener Weise auf die einzelnen Verpflichteten zu verteilen.
20. Wird der Arzt bei Gelegenheit von Besuchen im Fall der Ziffer 16 noch von anderen Kranken in Anspruch genommen, so steht ihm die Gebühr unter Nr. 1 und 2 zu.
21. Für Operationen, die der Arzt begonnen hat, aber ohne seine Schuld nicht vollenden kann, ist die Hälfte des tarifmäßigen Honorars geschuldet.
22. Wenn der Arzt eine von ihm verlangte Leistung aus Gründen, die am Auftraggeber liegen, nicht ausführen, so steht ihm die Bere-

a droit aux honoraires pour visite ou consultations, et aux frais éventuels de déplacement.		tungs-, bezw. Besuchs- und Entfernungsgebühr zu.
23. a) Pour un certificat sommaire constatant l'état de santé d'une personne. fr. 1,50—3,75		23. Für schriftliche Ausfertigungen, und zwar
b) pour un certificat détaillé . fr. 3,75—10	a)	für eine kurze Bescheinigung über Gesundheit oder Krankheit Fr. 1,50—3,75
c) pour un rapport motivé fr. 10—30	b)	für einen ausführlichen Krankheitsbericht Fr. 3,75—10
d) pour un avis détaillé par correspondance fr. 2,50—7,50	c)	für ein wissenschaftlich begründetes Gutachten Fr. 10—30
24. a) Inspection d'un cadavre, y compris un certificat sommaire fr. 5—10	d)	für ein Gutachten durch Schriftwechsel Fr. 2,50—7,50
b) Surveillance d'une exhumation fr. 10—20		24. a) für die Besichtigung einer Leiche, einschließlich der darüber auszustellenden kurzen Bescheinigung Fr. 5—10
25. Une autopsie demandée par un particulier, y compris le rapport fr. 25—50		b) für die Überwachung einer Ausgrabung Fr. 10—20
26. Soins à donner en cas de mort apparente, y compris la médication d'urgence. fr. 5—10		25. Für die Sektion einer Leiche infolge Privatauftrags, einschließlich des Berichtes Fr. 25—50
27. Vaccination, y compris la seconde visite et le certificat fr. 3,75—7,50		26. Für die Bemühung zur Wiederbelebung eines Scheintoten (mit Einstellung der medikamentösen Notbehandlung) Fr. 5—10
28. Si plusieurs personnes faisant partie du même ménage sont vaccinées à la fois, chaque personne fr. 1,50—2,50		27. Für die Impfung der Schutzpocken, einschließlich der Nachschau und der Ausstellung eines Impfscheines Fr. 3,75—7,50
29. La surveillance d'un bain fr. 2,50—7,50		28. Werden mehrere zu demselben Haushalte gehörige Personen gemeinschaftlich geimpft, für jede Person Fr. 1,50—2,50
30. a) Anesthésie générale fr. 7,50—20		29. Für die Leitung eines Bades Fr. 2,50—7,50
b) anesthésie lombaire fr. 20—50	a)	30. a) Für die Ausführung der Narkose Fr. 7,50—20
c) autres espèces d'anesthésie locale fr. 2,50	b)	für die Ausführung einer Lumbalanästhesie Fr. 20—50
31. Massagé fr. 2—5	c)	für die Ausführung einer Lokalanästhesie Fr. 2,50
32. Enveloppement hydrothérapeutique fr. 2,50—5		31. Für Massage Fr. 2—5
33. Application du courant continu ou faradique..... fr. 1,50—3,75		32. Für eine hydrotherapeutische Einwirkung Fr. 2,50—5
34. Injection hypodermique ou intramusculaire (y compris le prix du liquide injecté), prise de sang pour l'examen microscopique		33. Für Anwendung des konstanten oder induzierten Stromes Fr. 1,50—3,75
		34. Für die subkutane Einspritzung von Heilmitteln (einschließlich des Betrages für diese), eine Blutentnahme zur mikroskopischen oder

ou sérologique, injection dans l'urètre, un lavement	fr. 2,50 - 3,75	sérologischen Untersuchung, eine Einspritzung in die Harnröhre, ein Sehstier..... Fr. 2,50 - 3,75	
35. Pour l'injection de médicaments dans un vaisseau sanguin	fr. 5 - 12,50	35. Für die Einspritzung von Heilmitteln direkt in eine Blutader	Fr. 5 - 12,50
36. Si les opérations sub 32 - 35 sont répétées sur le même malade pendant un certain temps, les trois premières opérations seules sont comptées en entier, chaque opération en plus n'est redevable que de la moitié, sans que cependant la taxe puisse être inférieure à fr. 1,50		36. Werden die Herrichtungen zu Nr. 32 - 35 längere Zeit hindurch bei derselben Krankheit wiederholt, so ist nur die drei ersten Male der volle Satz, für jedes folgende Mal die Hälfte zuzubilligen, jedoch nicht unter	Fr. 1,50
37. Les instruments et objets de pansements, qui ne peuvent être employés qu'une fois, ou qui ont dû être détruits pour des raisons particulières ou que le malade garde pour son usage personnel, doivent être fournis ou remboursés au médecin.		37. Die Instrumente und Verbandmittel, die entweder nur einen einmaligen Gebrauch erlauben, oder wegen besonderer Umstände haben vernichtet werden müssen oder dem Kranken zum ferneren Gebrauche verbleiben, sind dem Arzte zu liefern oder ihrem Wert nach zu vergüten.	
38. Une saignée	fr. 2,50 - 7,50	38. Für einen Abdruck	Fr. 2,50 - 7,50
39. Application de saignées, de ventouses sèches ou scarifiées	fr. 2,50 - 7,50	39. Für das Ansetzen von Blutegeln, trockenen oder blutigen Schröpfköpfen..... Fr. 2,50 - 7,50	
40. a) Assistance à une radioscopie fr. 2 - 6		40. a) für Beiwohnen bei einer Röntgen-durchleuchtung	Fr. 2 - 6
b) Radioscopie dans le cabinet du médecin	fr. 3 - 10	b) für eine Durchleuchtung in der Wohnung des Arztes.....	Fr. 3 - 10
c) Radiographie	fr. 10 - 30	c) für eine Röntgenaufnahme.... Fr. 10 - 30	
41. Ouverture d'un abcès superficiel ou débridement d'une plaie.....	fr. 2,50 - 7,50	41. Für Eröffnung eines oberflächlichen Abszesses oder Erweiterung einer Wunde Fr. 2,50 - 7,50	
42. Ouverture d'un abcès profond fr. 7,50 - 20		42. Für Eröffnung eines tiefliegenden Abszesses	Fr. 7,50 - 20
43. Curetage	fr. 2,50 - 7,50	43. Für Anwendung des scharfen Löffels	Fr. 2,50 - 7,50
44. Application du galvanoautère ou du thermocautère	fr. 3,75 - 15	44. Für Anwendung des Galvano- oder Thermolauters	Fr. 3,75 - 15
45. Le premier pansement simple d'une petite blessure	fr. 1,50 - 2,50	45. Für den ersten Verband einer kleinen Wunde	Fr. 1,50 - 2,50
46. Suture et premier pansement d'une petite blessure	fr. 2,50 - 5	46. Für Naht und ersten Verband einer kleinen Wunde	Fr. 2,50 - 5,00
47. Suture et premier pansement d'une blessure étendue.....	fr. 10 - 30	47. Für Naht und ersten Verband einer größeren Wunde.....	Fr. 10 - 30
48. Chaque pansement suivant: la moitié, mais au moins	fr. 1,50	48. Für jeden folgenden Verband ist die Hälfte der Säge unter 45 - 47 zu berechnen, jedoch nicht unter	Fr. 1,50

Si plusieurs pansements doivent être posés à la fois, il ne pourra être porté en compte que le double des taxes précédentes.

49. Application d'un pansement étendu: ou fixateur ou extenseur fr. 7,50—20

50. a) Enlèvement des pansements sub fr. 2,50—7,50

b) Id. y compris le renouvellement du pansement fr. 5—10

51. Ligature d'un gros vaisseau dans la continuité ou traitement opératoire d'un anévrysme fr. 25—75

52. Section d'un tendon fr. 5—15

53. Suture d'un tendon ou tendoplastique fr. 10—30

54. Isolement, tension ou suture d'un nerf, neurotomie ou neurectomie. fr. 12,50—37,50

55. Enlèvement de corps étrangers des ouvertures naturelles fr. 2,50—15

56. Enlèvement de corps étrangers ou d'esquilles d'une plaie fr. 5—10

57. Ponction: a) d'une hydrocéole, d'une articulation, d'une cavité ou d'un kyste superficiels fr. 5—10

b) de la cavité thoracique ou abdominale, de la vessie ou de l'ovaire fr. 15—50

c) du canal lombaire fr. 20—60

58. Ponction exploratrice des cavités thoracique ou abdominale fr. 3,75—7,50

59. Extirpation facile de petites tumeurs sur les parties externes fr. 3,75—10

60. Extirpation de tumeurs grandes et compliquées fr. 25—200

61. a) Amputation d'un sein fr. 35—100

b) Id. avec évidement de l'aisselle fr. 45—120

62. Transplantation cutanée ... fr. 10—20

Sind mehrere Verbände gleichzeitig anzulegen so darf höchstens das Doppelte dieser Sätze berechnet werden.

49. Für Anlegung eines größeren festen oder Streckverbandes Fr. 7,50—20

50. a) für Entfernung eines solchen Fr. 2,50—7,50

b) für Entfernung eines solchen und Erneuerung des Verbandes Fr. 5—10

51. Für Unterbindung eines größeren Blutgefäßes als selbständige Operation, oder Operation einer Pulsaadergeschwulst ... Fr. 25—75

52. Für eine Sehnendurchschneidung Fr. 5—15

53. Für eine Sehnennaht oder Sehnenplastik Fr. 10—30

54. Für Isolierung, Dehnung, Naht oder Durchschneidung eines Nerven oder Neurektomie..... Fr. 12,50—37,50

55. Für Entfernung fremder Körper aus den natürlichen Öffnungen Fr. 2,50—15

56. Für die Entfernung fremder Körper oder Knochenstücke aus einer Wunde.... Fr. 5—10

57. Für Entleerung von Flüssigkeit mittels Einfüllsiphon:

a) aus dem Wasserbruch, aus Gelenken, oberflächlichen Höhlen oder Eysten..... Fr. 5—10

b) aus der Brust- oder Bauchhöhle, der Blase oder dem Eierstock..... Fr. 15—50

c) aus dem Wirbelskanal..... Fr. 20—60

58. Für Probepunktion der Brust- oder Bauchhöhle Fr. 3,75—7,50

59. Für Entfernung kleiner, leicht zu operierenden Geschwülste an äußeren Körperteilen

..... Fr. 3,75—10

60. Für Entfernung großer, komplizierter Geschwülste Fr. 25—200

61. a) für Entfernung einer Brustdrüse,

..... Fr. 35—100

b) id. mit Ausräumung der Achselhöhle

..... Fr. 45—120

62. Für die Überpflanzung von Hautstückchen

..... Fr. 10—20

63. Reposition et pansement d'os fracturés:

- a) d'un ou de plusieurs doigts ou orteils fr. 2,50--7,50
- b) de l'omoplate ou d'un os de la face fr. 4--10
- c) d'un os du bassin, du carpe ou du métacarpe, du tarse ou du métatarsé. fr. 7,50--15
- d) de la clavicule, du bras, d'une ou de plusieurs côtes fr. 15--25
- e) de l'avant-bras, de la jambe. fr. 15--30
- f) du fémur fr. 20--40
- g) du col du fémur fr. 20--75
- h) de la rotule fr. 20--50
- i) suture de la rotule fr. 25--75

64. En cas de fracture compliquée, de lésions du tégument externe, les prix sub n° 63 sont majorés du quart.

65. Amputation ou désarticulation:

- a) du bras, de l'avant-bras, du fémur, de la jambe fr. 40--120
- b) du pied ou de la main fr. 30--90
- c) partielle ou totale d'un doigt ou d'un orteil fr. 10--30

66. Extirpation d'un ongle du pied ou de la main avec enlèvement de la matrice de l'ongle fr. 4--12

67. Opération d'une syndactylie fr. 10--25

68. Résection dans la continuité d'un os des extrémités fr. 40--150

69. Résection de la mâchoire supérieure ou inférieure fr. 50--150

70. Résection d'une côte fr. 25--75

71. Trépanation du crâne fr. 50--150

72. Redressement forcé ou brisement d'un membre déformé; mobilisation d'une grande articulation ankylosée fr. 15--45

63. Für Einrichtung und Verband gebrochener Knochen und zwar:

- a) eines oder mehrerer Finger oder Zehen Fr. 2,50--7,50
- b) eines Gesichtsknochens oder Schulterblattes Fr. 4--10
- c) eines Beckenknochens, der Knochen der Hand- oder Fußwurzel, der Mittelhand oder des Mittelfusses Fr. 7,50--15
- d) des Schlüsselbeins, einer oder mehrerer Rippen, des Oberarms Fr. 15--25
- e) des Unterarms oder Unterschenkels... Fr. 15--30
- f) des Oberschenkels Fr. 20--40
- g) des Oberschenkelhalses Fr. 20--75
- h) der Kniescheibe Fr. 20--50
- i) Raht der Kniescheibe Fr. 25--75

64. Für Einrichtung und Verband gebrochener Knochen bei Durchbohrung der Haut erhöhen sich die Sätze zu Nr. 63 um ein Viertel.

65. Für Absehung oder Auslösung von Gliedern, und zwar:

- a) eines Ober- oder Unterarmes, eines Ober- oder Unterschenkels Fr. 40--120
- b) des Fußes oder der Hand Fr. 30--90
- c) eines Fingers oder einer Zehne über einzelnem Glieder derselben Fr. 10--30

66. Für einfache Ausrottung eines Fingers- oder Zehennagels mit Extirpation des Nagelhafzes Fr. 4--12

67. Für Trennung zusammengewachsenen Fingern oder Zehen Fr. 10--25

68. Für Resektion eines Knochens der Gliedmaßen in der Kontinuität Fr. 40--150

69. Für Resektion des Ober- oder Unterliefers Fr. 50--150

70. Für Resektion einer Rippe. Fr. 25--75

71. Für Eröffnung der Schädelhöhle Fr. 50--150

72. Für gewaltsames Verabstreichen oder Brechen eines verkrumachten Gliedes; Lockerung eines größeren versteiften Gelenkes Fr. 15--45

73. Ouverture d'une articulation avec drainage ou enlèvement d'un corps étranger	fr. 15—45	73. Für Eröffnung eines Gelenkes zur Drainage oder zur Entfernung eines Fremdkörpers	Fr. 15—45
74. Trépanation osseuse	fr. 25—75	74. Für Knochenauflösung...	Fr. 25—75
75. Ostéotomie	fr. 20—60	75. Für Osteotomie	Fr. 20—60
76. Ostéotomie de la hanche ..	fr. 40—120	76. Für Osteotomie an der Hüfte	Fr. 40—120
77. Opération d'un pied bot, par résection osseuse	fr. 40—120	77. Für Operation eines Klumpfußes durch Resektion	Fr. 40—120
78. Réduction et premier pansement d'une luxation:		78. Für Einrichtung und ersten Verband verrenkter Glieder und zwar:	
a) de la mâchoire	fr. 10—20	a) des Unterliefers	Fr. 10—20
b) du bras	fr. 15—40	b) des Oberarms.....	Fr. 15—40
c) du fémur.....	fr. 40—100	c) des Oberschenkels.....	Fr. 40—100
d) de l'avant-bras, de la jambe, de la main ou du pied	fr. 15—30	d) des Unterarms, Unterschenkels, Fuß- oder Handgelenks	Fr. 15—30
e) d'un doigt ou d'un orteil	fr. 2,50—7,50	e) der Finger oder Zehen	Fr. 2,50—7,50
79. Les taxes sont doublées pour la réduction et le pansement de luxations anciennes.		79. Für Einrichtung und Verband veralteter Verrenkungen sind die doppelten Gebühren geschuldet.	
80. Grandes opérations plastiques sur les paupières, le nez, les lèvres, le palais, opération du bec-de-lièvre compliqué	fr. 25—75	80. Für größere plastische Operationen (Augenlid-, Nasen-, Lippen-, Gaumenbildung, Operation der komplizierten Hasenscharte	Fr. 25—75
81. Opération du bec-de-lièvre simple	fr 20-60	81. Für Operation der einfachen Hasenscharte	Fr. 20—60
82. Opération de la pleurésie purulente	fr. 30—90	82. Für Operation des Empyems der Brusthöhle	Fr. 30—90
83. Ouverture de l'imperforation superficielle de l'anus, de l'urètre ou de la vulve	fr. 6—18	83. Für Eröffnung des oberflächlichen Verschlusses des Afters, der Harnröhre, der Schamspalte	Fr. 6—18
84. Ouverture de l'imperforation profonde du rectum, de l'urètre, du vagin, du col de la matrice	fr. 20—60	84. Für Eröffnung tieferer Verschlüsse des Mastdarms, der Harnröhre, der Scheide, des Gebärmuttermundes	Fr. 20—60
85. Opération sur les organes de la cavité abdominale	fr. 60—180	85. Für Operationen an internen Organen der Bauchhöhle	Fr. 60—180
86. Réduction d'une hernie réductible ou d'un prolapsus rectal	fr. 3,75—12	86. Für Zurückbringung eines beweglichen Bruches oder eines Mastdarmvorfallen	Fr. 3,75—12
87. Réduction d'une hernie étranglée	fr. 12,50—37,50	87. Für Zurückbringung eines eingeklemmten Bruches	Fr. 12,50—37,50
88. Opération d'une hernie étranglée, ou opération radicale d'une hernie, établissement ou opération d'un anus contre nature	fr. 40—120	88. Für Operation eines eingeklemmten Bruches oder Radikaloperation eines Bruches, Anlegung oder Operation eines künstlichen Afters	Fr. 40—20

89. Opération de la fistule rectale, du pro-lapsus rectal ou d'hémorroïdes..	fr. 15—50	89. Für Operation der Mastdarmfistel oder des Mastdarmvorfallen oder von Hämorrhoidal-knoten	Fr. 15—50
90. Extirpation du rectum ...	fr. 60—200	90. Für Ausrottung des Mastdarmes	Fr. 60—200
91. Cathétérisme de la vessie		91. Für Katheterismus der Harnblase:	
a) chez l'homme	fr. 3—10	a) beim Manne	Fr. 3—10
b) chez la femme	fr. 2,50—7,50	b) bei der Frau.....	Fr. 2,50—7,50
92. Si les opérations sub n° 91 sont répétées un certain nombre de fois sur la même personne, les trois premières opérations seules sont comptées en entier, chaque opération en plus n'est redevable que de la moitié.		92. Werden die Operationen unter Nr. 91 an derselben Person wiederholt ausgeführt, so ist für die drei ersten Male der volle Satz, für die folgenden Male die Hälfte zu berechnen.	
93. Opération du phimosis ou du paraphimosis ou la circoncision	fr. 6—18	93. Für Operation der Phimose oder der Paraphimose oder die Beschneidung ...	Fr. 6—18
94. Réduction du paraphimosis fr. 1,50—3,75		94. Für Zurückbringung der Paraphimose	Fr. 1,50—3,75
95. Uréthrotomie	fr. 15—45	95. Für den Harnröhrenschnitt...	Fr. 15—45
96. Opération d'une fistule uréthrale fr. 20—150		96. Für die Operation einer Harnröhren-fistel.....	Fr. 20—150
97. Amputation du pénis.....	fr. 20—60	97. Für Absezung des Penis	Fr. 20—60
98. Cystoscopie	fr. 7,50—20	98. Für Spiegelung der Blase ..	Fr. 7,50—20
99. Lavage de la vessie	fr. 5—10	99. Für Ausspülung der Blase ...	Fr. 5—10
100. Lithotomie ou lithotritie en une ou plusieurs séances	fr. 60—180	100. Für Steinschnitt oder Zertrümmerung (in einer oder mehreren Sitzungen) Fr. 60—180	
101. Opération de la varicocèle.,	fr. 15—45	101. Für Operation des Blutaderbruches	Fr. 15—45
102. Pansement spécial du testicule	fr. 2,50—7,50	102. Für Hestpflastereinwicklung des Hodens	Fr. 2,50—7,50
103. Opération radicale de l'hydrocéole	fr. 20—60	103. Für die Schnittoperation des Wasser-bruches.....	Fr. 20—60
104. Castration d'un ou de deux testicules	fr. 30—90	104. Für die Aussrottung eines oder beider Hoden	Fr. 30—90
105. Transfusion du sang	fr. 30—75	105. Für Bluttransfusion.....	Fr. 30—75
<i>Oto·Rhino·Laryngologie.</i>			
106. Examen au laryngoscope..	fr. 2,50—5	106. Für Untersuchung mittels Laryngoskop	Fr. 2,50—5,00
107. Cathétérisme de la trompe d'Eustache avec insufflation d'air ou injection de liquides	fr. 3,75—7,50	107. Katheterismus der Gustachischen Trom-pete mit Luftsäckblasen oder Einspritzung..	Fr. 3,75—7,50
108. Insufflation d'après Politzer fr. 1,50—3,75		108. Für Polstersches Verfahren Fr. 1,50—3,75	
109. Tamponnement du nez. fr. 2,50—7,50		109. Für Aussäufung der Nase Fr. 2,50—7,50	

110. Cautérisation ou résection de parties internes du nez au moyen du galvanocautère	fr. 4,50—15	110. Für Ätzung und Abtragung von Teilen der inneren Nase mit dem Galvanokauter Fr. 4,50—15	
111. Petites opérations sur la membrane du tympan ou dans la cavité tympanique	fr. 3,75—12,50	111. Für kleine Operationen am Trommelfell und in der Paukenhöhle..... Fr. 3,75—12,50	
112. Opérations difficiles sur l'oreille moyenne par le méat externe	fr. 20—50	112. Für schwierige Operationen am Mittelohr, vom Gehörgang aus..... Fr. 20—50	
113. Opération radicale d'un goître fr. 60—180		113. Für Radikaloperation des Kropfes.. . Fr. 60—180	
114. Trépanation ou ouverture par le ciseau suivie d'opération radicale de l'apophyse mastoïde	fr. 25—75	114. Für Anbohrung oder Aufmeißelung des Warzenfortsatzes, nebst Radikaloperation ... Fr. 25—75	
115. Ablation:		115. Für die Entfernung:	
a) d'une amygdale ou de la luette fr. 4—12		a) einer Mandel oder des Zäpfchens Fr. 4—12	
b) d'un polype nasal ou pharyngien fr. 10—30		b) eines Nasen- oder Rachenpolypen Fr. 10—30	
c) de végétations adénoïdes..... fr. 15—45		c) von Drüsenvucherungen im Nasenrachenraume Fr. 15—45	
116. Petites opérations sur le larynx, application de médicaments	fr. 2,50—7,50	116. Für kleine Operationen im Kehlkopf, Einspritzung von Medikamenten in ihn und dergl..... Fr. 2,50—7,50	
117. Grandes opérations sur le larynx, extirpation d'une tumeur laryngée ..	fr. 25—375	117. Für große Kehlkopfoperationen, Entfernung einer Geschwulst aus demselben Fr. 25—375	
118. Enlèvement de corps étrangers:		118. Für Entfernung von Fremdkörpern:	
a) du nez, du pharynx ou de l'oreille par voie naturelle	fr. 2,50—7,50	a) aus Nase, Ohr oder Rachen auf natürlichen Wege..... Fr. 2,50—7,50	
b) du larynx et de l'œsophage. fr. 10—30		b) aus dem Kehlkopf und aus der Speiseröhre Fr. 10—30	
119. Résection d'un cornet nasal, extirpation d'une tumeur nasale, etc., par voie sanguine	fr. 10—50	119. Für Entfernung von Nasenmuscheln, Geschwülsten usw. auf blutigem Wege . Fr. 10—50	
120. Enlèvement d'un bouchon de cérumen	fr. 2,50—7,50	120. Für Entfernung von Ohrenpfropfen	Fr. 2,50—7,50
121. Pour petites opérations dans le conduit auditif externe, y compris le curetage fr. 2,50—7,50		121. Für kleinere Operationen im Gehörgange, einschl. der Anwendung des scharfen Löffels	Fr. 2,50—7,50
122. Pour l'ablation de polypes ou de végétations dans le conduit auditif externe fr. 4—12		122. Für Entfernung von polypösen oder anderen Vucherungen aus dem Gehörgange Fr. 4—12	
123. Lavage de l'oreille moyenne ou des sinus nasaux par des orifices naturels ou artificiels	fr. 3—6	123. Für Ausspülung des Mittelohres oder der Nebenhöhlen der Nase von vorhandenen oder neu geschaffenen Öffnungen aus	Fr. 3—6
124. Trépanation:		124. Für Eröffnung:	
a) du sinus frontal	fr. 30—75	a) der Stirnhöhle	Fr. 30—75

b) du sinus maxillaire	fr. 10--30	b) der Sieferhöhle	Fr. 10--30
c) du sinus sphénoidal	fr. 40--100	c) der Keilbeinhöhle	Fr. 40--100
125. Ouverture du larynx, trachéotomie	fr. 25--75	125. Für die Eröffnung des Kehlkopfes oder der Luftröhre	Fr. 25--75
126. Exirpation partielle ou totale:		126. Für teilweise oder gänzliche Ausrottung:	
a) du larynx	fr. 50--150	a) des Kehlkopfes	Fr. 50--150
b) de la langue	fr. 30--90	b) der Zunge	Fr. 30--90
127. Pharyngo- ou oesophagotomie	fr. 40--120	127. Für die Eröffnung des Schlundes oder der Speiseröhre.....	Fr. 40--120
<i>Geburts hilfliche und gynäkologische Beratungen.</i>			
128. Constatation de la grossesse ou de l'accouchement, examen gynécologique	fr. 2,50--7,50	128. Für Untersuchung auf Schwangerschaft, erfolgte Geburt oder Krankheit der Geschlechtsorgane.....	Fr. 2,50--7,50
129. Assistance à un accouchement:		129. Für den Beistand:	
a) normal	fr. 15--45	a) bei einer natürlichen Geburt ... Fr. 15--45	
b) prolongé ou gémellaire ou en cas de môle	fr. 20--120	b) bei einer verzögerten oder Zwilling- oder Moltengeburt	Fr. 20--120
130. Délivrance de la mère:		130. Für künstliche Entbindung:	
a) par traction manuelle	fr. 25--75	a) durch Extraktion.....	Fr. 25--75
b) par le forceps ou la version par manœuvres internes	fr. 25--75	b) durch Wendung mittels innerer Handgriffe oder durch Zange	Fr. 25--75
c) par la version, l'extraction et le forceps simultanément, par la perforation avec ou sans céphalotripsy ou morcellement, ou par la symphyséotomie	fr. 40--120	c) durch Wendung, Extraktion und Zange zugleich, oder durch Perforation mit oder ohne Céphalotripsy oder Zerstückelung oder mit Symphyséotomie	Fr. 40--120
d) en cas de placenta praevia, en plus	fr. 45--130	d) bei vorliegendem Mutterleib außerdem	Fr. 45--130
131. Assistance à un accouchement prématué ou un avortement	fr. 10--30	131. Für Beistand bei einer Früh- oder Fehlgeburt	Fr. 10--30
132. Provocation de l'accouchement prématué ou de l'avortement.....	fr. 15--45	132. Für die Einleitung der künstlichen Frühgeburt oder des Abortes	Fr. 15--45
133. Opération césarienne sur la femme vivante	fr. 60--180	133. Für den Kaiserschnitt bei einer Lebenden	Fr. 60--180
134. La même sur la femme morte	fr. 10--20	134. Für den Kaiserschnitt bei einer Verstorbenen	Fr. 10--20
135. Extraction du placenta adhérent	fr. 15-50	135. Für die Entfernung der Nachgeburt	Fr. 15--50
136. Traitement d'une hémorragie puerpérale, autre l'accouchement.	fr. 12,50--37,50	136. Für die Behandlung einer Blutung nach der Geburt, ohne Entbindung..	Fr. 12,50--37,50
137. Opération d'une déchirure du périnée:		137. Für Operation:	
a) récente	fr. 7,50--15	a) eines frischen Dammrisses....	Fr. 7,50--15
b) ancienne	fr. 20--60	b) eines veralteten Dammrisses...	Fr. 20--60

c) d'une déchirure complète intéressant le rectum	fr. 30—90	c) eines bis in den Mastdarm durchgehenden Dammrisses.....	Fr. 30—90
138. Opération de la fistule recto-, vésico-, urétro- ou uréthro-vaginale ou opérations analogues	fr. 40—120	138. Für Operation einer Mastdarmscheidenfistel, der Blasen-, Harnröhren- oder Harnleiter-scheidenfistel oder ähnliches	Fr. 40—120
139. Lavage de la matrice, introduction de bougies médicamenteuses, cautérisation du col de la matrice ou de la cavité utérine, ou pose de sanguines au moyen du spéculum vaginal	fr. 3,75—12	139. Für Einlegen von Arzneisäcken in die Gebärmutter, oder Ausspülung derselben, oder Abtrag des Gebärmutterhalses oder der Gebärmutterhöhle, oder Ansetzen von Blutegeln mittels des Mutterspiegels.....	Fr. 3,75—12
140. Tamponnement:		140. Für Ausstopfung:	
a) du vagin	fr. 3,75—7,50	a) der Scheide	Fr. 3,75—7,50
b) de la matrice et du vagin. fr. 7,50—15		b) der Gebärmutter u. der Scheide Fr. 7,50—15	
141. Introduction d'un pessaire avec correction d'une déviation de la matrice fr. 3,75—7,50		141. Für Einlegung eines Mutterminges mit Lageverbesserung der Gebärmutter Fr. 3,75—7,50	
142. Réduction de l'inversion utérine fr. 15—45		142. Für Reposition der umgestülpten Gebärmutter.....	Fr. 15—45
143. Dilatation non sanglante du col ou de l'orifice utérin	fr. 3,75—10	143. Für unblutige Erweiterung des Muttermundes und Mutterhälse.....	Fr. 3,75—10
144. Dilatation sanglante du col de la matrice	fr. 7,50—25	144. Für blutige Erweiterung des Muttermundes.....	Fr. 7,50—25
145. Opération de déchirures anciennes du col	fr. 20—50	145. Für die Naht alter Mutterhalsrisse.....	Fr. 20—50
146. Extirpation de tumeurs intra-utérines	fr. 25—75	146. Für Entfernung von Geschwülsten aus der Gebärmutterhöhle	Fr. 25—75
147. Curetage de la cavité utérine fr. 15—50		147. Für Ausschabung der Gebärmutterhöhle	Fr. 15—50
148. Extirpation partielle de la matrice	fr. 25—75	148. Für teilweise Entfernung der Gebärmutter.....	Fr. 25—75
149. Id. totale	fr. 60—200	149. Für gänzliche Entfernung der Gebärmutter.....	Fr. 60—200
150. Examen d'une nourrice.. fr. 3—10		150. Für Untersuchung einer Amme Fr. 3—10	
<i>Opérations ophthalmologiques.</i>			
151. Examen des fonctions de l'œil (acuité visuelle, couleurs, périmétrie, etc.) fr. 3,75—12		<i>A u g e n är z t l i c h e V e r r i c h t u n g e n .</i>	
152. Opération du blepharophimosis, du lagophtalmus ou de l'ankylolépharon fr. 6—18		151. Für Untersuchung der Augenfunktionen, (Sehschärfe, Farbenblindheit, Gesichtsfeld usw.)	Fr. 3,75—12
153. Opération du symblépharon fr. 25—75		152. Für Operation der verengten oder erweiterten Lidspalte oder der Verwachung der Lidspalte	Fr. 6—18
		153. Für Operation der Verwachung der Augenlider mit dem Augapfel.....	Fr. 25—75

154. Opération de l'ectropion ... fr. 15--45	154. Für Operation des auswärts gewandten Lidrandes Fr. 15--45
155. Excision des culs-de-sac de la conjonctive fr. 3,75--12	155. Für Ausschneiden der Übergangsfalte eines Augenlides bei Bindehautentzündung Fr. 3,75--12
156. Opération de l'entropion ou du ptosis en une ou plusieurs fois fr. 12--36	156. Für Operation des einwärts gewandten oder herabhängenden Augenlides, in einer oder mehreren Sitzungen Fr. 12--36
157. Cathétérisme unilatéral ou bilatéral des voies lacrymales fr. 3,75--7,50	157. Katheterismus der Tränенwege einseitig oder doppelseitig Fr. 3,75--7,50
158. En cas de cathétérisme répété, les trois premières opérations seules sont comptées en entier, chaque opération en plus ne paye que la moitié.	158. Bei Wiederholung, die ersten drei Male der volle Satz, bei weiteren Verrichtungen die Hälfte.
159. Destruction ou extirpation du sac lacrymal fr. 25--75	159. Für die Verödung des Tränenfackels oder Operation der Tränendrüsenfistel .. Fr. 25--75
160. Extirpation de la glande lacrymale fr. 25--75	160. Für Ausrottung der Tränendrüse Fr. 25--75
161. Opération du ptérygion... fr. 10--30	161. Für Entfernung des Flügelfelles.... Fr. 10--30
162. Enlèvement de corps étrangers (y compris l'anesthésie locale):	162. Für Entfernung von Fremdkörpern (einschließlich der Lokalanästhesie):
a) de la conjonctive..... fr. 2,50--5	a) aus der Bindehaut Fr. 2,50--5
b) de la cornée fr. 3,00--10	b) aus der Hornhaut Fr. 3--10
c) de l'orbite fr. 10--30	c) aus der Augenhöhle..... Fr. 10--30
d) de l'intérieur du bulbe..... fr. 20--60	d) aus dem Innern des Augapfels Fr. 20--60
163. Opération du strabisme... fr. 25--75	163. Für die Schiel-Operation .. Fr. 25--75
164. Galvanocautérisation de la conjonctive ou de la cornée..... fr. 5--15	164. Für galvanokautische Abtrag der Bindehaut oder Hornhaut Fr. 5--15
165. Ponction ou incision de la chambre antérieure..... fr. 12--36	165. Für Eröffnung der vorderen Augenkammer durch Schnitt oder Stich.... Fr. 12--36
166. Iridectomie fr. 25--75	166. Für Iridektomie, Pupillenbildung.... Fr. 25--75
167. Opération de la cataracte. fr. 60--180	167. Für Operation des grauen Stars oder des Glaukoms..... Fr. 60--180
168. Discision de la cataracte secondaire en une ou plusieurs fois fr. 15--45	168. Für Nachstardiszission, in einer oder mehreren Sitzungen Fr. 15--45
169. Enucleation du bulbe fr. 25--75	169. Für Entfernung des Augapfels Fr. 25--75.

Luxembourg, le 7 novembre 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
Dr WELTER.*

Luxemburg, den 7. November 1916.

*Der General-Direktor für Ackerbau,
Handel und Gewerbe,
Dr. Welter.*

Arrêté grand-ducal du 12 novembre 1916, réglementant les abatages privés.

Nous MARIE-ADÉLAIDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu la réglementation existante, concernant le régime du bétail de boucherie et de la viande;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. Les abatages privés d'animaux des races bovine, porcine et ovine ne sont permis que sur autorisation spéciale écrite de l'Office d'achat et de répartition.

Lors d'une demande en autorisation, le propriétaire ou détenteur est tenu d'indiquer le nombre des personnes composant son ménage, y compris les domestiques, et le poids vif de l'animal à abattre.

Art. 2. Ces abatages ne sont permis que les jeudi et vendredi de chaque semaine; dans les communes où il existe un abattoir public, ils doivent être effectués à cet abattoir.

Art. 3. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux abatages d'urgence nécessaires pour cause de maladie ou d'accident graves; toutefois, la nécessité de ces abatages doit être justifiée par le certificat d'un vétérinaire.

Art. 4. Après l'abatage, le propriétaire est tenu de faire constater le poids net de l'animal

Groß. Beschuß vom 12. November 1916, betreffend die Hausschlachtungen.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht der bestehenden Ordnung betreffend das Schlachtwieh und die Fleischwaren;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Abbrach der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Hausschlachtungen von Tieren der Rindvieh-, Schweine- und Wollviehrasse sind nur auf Grund einer besonderen schriftlichen Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale gestattet.

In dem Ermächtigungsgeuch muß der Eigentümer oder Inhaber die Zahl der Personen seines Haushaltes einschließlich des Gesindes und das Lebendgewicht des zu schlachtenden Tieres angeben.

Art. 2. Diese Schlachtungen sind nur Donnerstags und Freitags jeder Woche gestattet; in den Gemeinden, wo ein öffentliches Schlachthaus besteht, müssen sie in diesem Schlachthaus vorgenommen werden.

Art. 3. Vorstehende Bestimmungen sind nicht anwendbar auf Notschlachtungen infolge schwerer Krankheit oder schweren Unfalls; jedoch muß die Notwendigkeit dieser Schlachtungen durch eine tierärztliche Bescheinigung nachgewiesen werden.

Art. 4. Nach der Schlachtung ist der Eigentümer verpflichtet, das Schlachtgewicht des abge-

abattu, soit à l'abattoir, soit par les soins du préposé au registre de bétail. Tous les quinze jours, les personnes chargées du pesage doivent adresser à l'Office d'achat et de répartition et à l'administration communale le relevé des abatages opérés dans la quinzaine, avec indication du poids net des animaux abattus.

Art. 5. Toute vente ou cession de produits provenant d'abatages privés est interdite, à moins d'une autorisation spéciale érite de l'Office d'achat et de répartition.

Art. 6. Les deux tiers de ces produits seront portés en compte aux intéressés sur la ration légale en produits de boucherie déterminée par l'arrêté du 15 août 1916, concernant le commerce, la consommation et le transport des produits de boucherie.

Cette disposition s'applique également aux provisions provenant d'abatages privés ayant eu lieu après le 15 septembre 1916. Ces provisions doivent être déclarées par les intéressés à l'administration communale avant la délivrance d'un nouveau carnet de viande.

Art. 7. L'Office d'achat et de répartition est autorisé à considérer, en cas de nécessité, le bétail déclaré en vue d'abatages privés, comme bétail de boucherie au sens de l'arrêté grand-ducal du 26 juillet 1916, concernant l'abatage du bétail de boucherie, et des arrêtés d'exécution.

Art. 8. Les administrations communales pourront, par voie de règlements, ordonner que ceux qui sont autorisés à abattre dans le courant d'une même année plus d'un animal, doivent céder à la commune, sur la base des prix maxima, une partie des produits de l'abatage.

Art. 9. Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions des art. 1^{er} à 5 qui pré-

schlachten Tiers im Schlachthaus oder vom Viehstanderegisterführer feststellen zu lassen. Alle 14 Tage müssen die mit dem Abwagen betrauten Personen der Staatslichen Einkaufs- und Verteilungszentrale und der Gemeindeverwaltung das Verzeichnis der innerhalb der voraufgegangenen 14 Tage vornehmen Haus-schlachtungen mit Angabe des Schlachtgewichtes der geschlachteten Tiere zusenden.

Art. 5. Keiner Verkauf oder jede Abgabe von Fleischwaren aus Hausschlachtungen ist ohne besondere schriftliche Ermächtigung der Staatslichen Einkaufs- und Verteilungszentrale untersagt.

Art. 6. Die Fleischwaren aus Hausschlachtungen werden bis zu zwei Dritteln angerechnet auf die durch Beschluß vom 15. August 1916, betreffend Handel, Verbrauch und Transport von Fleischwaren, festgesetzte gesetzliche Ration.

Diese Bestimmung gilt ebenfalls für Fleischmengen aus Hausschlachtungen, die nach dem 15. September 1916 stattgefunden haben. Über diese Mengen ist der Gemeindeverwaltung durch die Beteiligten vor Ausstellung eines neuen Fleischkontrollbuches Anzeige zu erstatten.

Art. 7. Die Staatsliche Einkaufs- und Verteilungszentrale ist ermächtigt, nötigenfalls das zu Hausschlachtungszwecken angemeldete Vieh als Schlachtwieh zu betrachten im Sinne des Großh. Beschlusses vom 26. Juli 1916, betreffend Tötung von Schlachtwieh und der dazu erlassenen Ausführungsbeschlüsse.

Art. 8. Die Gemeindeverwaltungen können durch Reglementsbeschluß anordnen, daß die, welche innerhalb eines Jahres ermächtigt werden, mehr als ein Tier zu schlachten, der Gemeinde, auf Grund der Höchstpreise, einen Teil der Schlachtprodukte abtreten müssen.

Art. 9. Zuwidderhandlungen und Versuche von Zuwidderhandlungen gegen die Bestim-

cèdent, ou aux arrêtés ministériels à prendre en exécution du présent arrêté, seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 10. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 12 novembre 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

V. THORN, DR. WELTER, L. KAUFFMAN,
L. MOUTRIER, A. LEFORT.

nnungen der vorstehenden Art. 1 bis 5 oder gegen die in Ausführung dieses Beschlusses zu erlassenden Regierungsbeschlüsse, werden mit Gefängnis von 8 Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr., oder einer dieser Strafen bestraft.

Die Einziehung des Gegenstandes der Zu widerhandlung wird angeordnet.

Art. 10. Unser General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Handel ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft tritt, beauftragt.

Schloß Berg, den 12. November 1916.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

V. Thorn, Dr. Welter, L. Kauffman,
L. Moutrier, A. Lefort.

Arrêté grand-ducal du 12 novembre 1916, concernant la saisie de la récolte de lentilles et la cession obligatoire d'une partie de la récolte d'avoine, d'orge, de sarrasin, de pois, de féveroles et de lentilles.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'arrêté grand-ducal du 28 juillet 1916, concernant la saisie de la récolte d'avoine, d'orge, de sarrasin, de pois et de féveroles, et les arrêtés d'exécution;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Großherzoglicher Beschluss vom 12. November 1916, betreffend Beschlagnahme der Linsenernte und zwangsweise Abgabe eines Teiles der Hafer-, Gersten-, Heidekorn-, Erbsen-, Feldbohnen- und Linsenernte.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, ic., ic., ic.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Großherzoglichen Beschlusses vom 28. Juli 1916, betreffend Beschlagnahme der Hafer-, Gersten-, Heidekorn-, Erbsen- und Feldbohnen-ernte und dazu erlassenen Ausführungsbeschlüsse;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Abetracht der Dringlichkeit;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1. L'arrêté grand-ducal prévisé du 28 juillet 1916 est rendu applicable à la récolte de lentilles de l'année 1916, ainsi qu'aux quantités de lentilles provenant de récoltes antérieures ou d'importations étrangères.

Art. 2. Les entrepreneurs d'exploitations agricoles sont obligés de céder à l'Etat, Office d'achat et de répartition, sur le produit de leur récolte d'avoine, d'orge, de sarrasin, de pois, de féveroles et de lentilles, saisie en vertu de l'arrêté prévisé du 28 juillet 1916, ainsi que de la disposition qui précède, les quantités suivantes par hectare de superficie ensemencée, respectivement les quantités correspondantes par fractions d'hectare:

- a) 500 kg. d'avoine;
- b) 600 kg. d'orge ou 300 kg. de farine d'orge, à raison d'une mouture de 50%;
- c) 400 kg. de sarrasin ou 200 kg. de farine de sarrasin, à raison d'une mouture de 50%;
- d) 400 kg. de pois;
- e) 600 kg. de féveroles;
- f) 400 kg. de lentilles.

Pour le surplus de la récolte, il n'est en rien dérogé aux dispositions légales actuellement en vigueur; la saisie reste maintenue; toute cession à des tiers reste interdite.

Art. 3. En vue de l'exécution du présent arrêté, Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce ou ses délégués, munis d'un pouvoir écrit, les commissaires de district, les bourgmestres, les commis des accises, les agents de la police général et locale, les gardes forestiers, les gardes champêtres et les agents de la police criminelle sont autorisés à visiter les locaux d'approvisionnement et d'exploitation des personnes

Nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der vorerwähnte Großh. Beschluß vom 28. Juli 1916 ist auf die Linsenernte des Jahres 1916, sowie auf die aus vorjährigen Ernten herrührenden und auf die aus dem Auslande eingeführten Bestände an Linsen ausgedehnt.

Art. 2. Die Unternehmer landwirtschaftlicher Betriebe sind verpflichtet, dem Staate, Einkaufs- und Verteilungszentrale, von dem Ertrag ihrer trift dem Großh. Beschluß vom 28. Juli 1916, sowie vorstehender Bestimmung beschlagnahmten Ernten an Hafer, Gerste, Heidekorn, Erbsen, Felsobohnen und Linsen nachstehende Mengen pro Hektar der Ernteflächen bezw. für Bruchteile eines Hektars die entsprechenden Mengen abzutreten, nämlich:

- a) 500 kg Hafer;
- b) 600 kg Gerste oder 300 kg Gerstenmehl bei einer Vermahlung von 50 %;
- c) 400 kg Heidekorn oder 200 kg Heidekornmehl bei einer Vermahlung von 50 %;
- d) 400 kg Erbsen;
- e) 600 kg Felsobohnen;
- f) 400 kg Linsen.

Für den übrigen Teil der Ernte sind die bestehenden gesetzlichen Bestimmungen keineswegs abgeändert; die Beschlagnahme bleibt unfehlbar erhalten; jede Abgabe an Dritte bleibt untersagt.

Art. 3. Zwecks Ausführung dieses Beschlusses sind Unser General-Direktor für Ackerbau, Handel und Gewerbe oder dessen mit einer schriftlichen Vollmacht versehenen Delegierten, die Distriktskommissare, die Bürgermeister, die Kommiss der Altersverwaltung, die Agenten der allgemeinen und Lokalpolizei, die Förster, die Beamthüter und die Agenten der Kriminalpolizei ermächtigt die Vorrats- und Betriebsräume der zur Abgabe verpflichteten Personen, sowie alle Orte, an

soumises à la cession, ainsi que tous endroits où ils présumeront l'existence de produits énumérés à Part. 2.

Art. 4. Faute de cession à l'amiable des quantités déterminées à Part. 2, l'expropriation de toutes les provisions des espèces y visées sera ordonnée à l'égard des propriétaires ou détenteurs par le Directeur général du rossart.

Art. 5. L'expropriation peut être ordonnée, soit à l'égard de chaque propriétaire individuellement, soit à l'égard de tous les propriétaires d'une commune ou d'une section de commune.

Elle se fera moyennant paiement d'un prix équitable, en égard aux prix maxima fixés par le Gouvernement, ainsi qu'à la qualité et à la valeur des provisions, et sur avis d'expert. En cas de refus d'acceptation, l'argent sera déposé à la Caisse des consignations.

Art. 6. Le détenteur de provisions expropriées est obligé de les conserver et de leur appliquer les soins d'un bon père de famille jusqu'à ce que l'Etat les prenne en ses dépôts.

Art. 7. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce édictera toutes mesures d'exécution du présent arrêté; il déterminera, notamment, les prix de cession et les termes et conditions de livraison des produits repris à Part. 2 ci-dessus; il pourra ordonner toutes déclarations concernant les provisions de ces mêmes produits.

Art. 8. Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 Fr., ou d'une de ces peines seulement, quiconque disposera de toute autre façon, en tout ou en partie, des provisions qu'il est tenu de céder à l'Etat; quiconque refusera de se désaisir au profit de l'Etat des quantités expropriées, après qu'il aura été satisfait à l'art. 5

dénombrées dans les provisions de l'Etat, ou dans celles qui sont dans les endroits où il est prévu que l'Etat pourra faire l'acquisition de ces provisions.

Art. 4. Falls die in Art. 2 bestimmten Mengen, nicht auf gütlichem Wege abgetreten werden, wird die Enteignung aller Bestände der erwähnten Arten gegen die Eigentümer oder Inhaber seitens des zuständigen General-Direktors angeordnet.

Art. 5. Die Enteignung kann sowohl gegen jeden Eigentümer einzeln als auch gegen sämtliche Eigentümer einer Gemeinde oder Gemeinde- sektion angeordnet werden.

Sie erfolgt vermittels Zahlung eines angemessenen Preises, unter Berücksichtigung der von der Regierung festgesetzten Höchstpreise, sowie der Güte und Verwertbarkeit der Bestände, nach Anhören von Sachverständigen. Wird die Annahme verweigert, so wird das Geld bei der Konsignationskasse hinterlegt.

Art. 6. Die Inhaber von enteigneten Beständen sind verpflichtet, sie zu verwahren und pfleglich zu behandeln, bis der Staat sie in seinem Gewahrsam übernimmt.

Art. 7. Unser General-Direktor für Ackerbau, Handel und Gewerbe hat alle Ausführungsmaßnahmen zu treffen; er bestimmt namentlich die für die Ablieferung der in Art. 2 bezeichneten Produkte zu zahlenden Preise sowie die Lieferungsfristen und -Bedingungen; er ist ermächtigt die Anzeige aller Bestände der genannten Arten vorzuschreiben.

Art. 8. Mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr., oder mit einer dieser Strafen wird bestraft, wer irgendanders über die dem Staat abzutretenden Bestände ganz oder teilweise verfügt; wer nach Erfüllung der Vorschriften von Art. 5 die Herausgabe der zu Gunsten des Staates enteigneten Mengen verweigert, wer den in

qui précède; quiconque contreviendra ou entreprendra de contrevir aux mesures à prendre en exécution du présent arrêté.

Art. 9. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 12 novembre 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

V. THORN, Dr WELTER, L. KAUFFMAN,
L. MOUTIER, A. LEFORT.

Arrêté grand-ducal du 12 novembre 1916, prescrivant un relèvement des approvisionnements de pommes de terre.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays pendant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. Quiconque, à la date du 18 novembre 1916, est propriétaire de provisions de pommes de terre, même non encore récoltées, est obligé de les déclarer au bourgmestre de sa commune, sans distinguer s'il les détient personnellement ou non.

La déclaration de provisions qui à cette date sont en voie de transport sera faite par le destinataire dès la réception.

Art. 2. Sont tenus à déclarer en outre:

Ausführung dieses Beschlusses zu treffenden Maßnahmen zuwiderhandelt oder zuwiderruhendeln versucht.

Art. 9. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Schloß Berg, den 12. November 1916.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

V. Thorn, Dr. Welter, L. Kauffman,
L. Moutier, A. Lefort.

Großh. Beschluß vom 12. November 1916, betreffend Erhebung der Vorräte von Kartoffeln.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötige Besugnis ertheilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konsil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Wer am 18. November 1916 Vorräte an Kartoffeln, auch nicht abgeerntet, besitzt, ist verpflichtet, sie dem Bürgermeister seiner Gemeinde anzugeben, ohne Unterschied, ob er diese Vorräte persönlich in Gewahrsam hat oder nicht.

Die Anzeige über Vorräte, die sich zu dieser Zeit auf dem Transport befinden, ist unverzüglich nach dem Empfang von dem Empfänger zu erstatten.

Art. 2. Außerdem sind verpflichtet anzugeben:

1^e les producteurs :

- a) les superficies de pommes de terre non encore récoltées au jour du relèvement;
- b) la totalité des quantités de pommes de terre récoltées ou à récolter, ces dernières sur estimation;
- c) les quantités déjà vendues ou cédées, avec indication des noms et domicile des acquéreurs;
- d) les quantités revendiquées pour l'ensemencement;
- e) les quantités encore disponibles en vue de la cession à l'Etat.

2^e les non-producteurs :

- a) les quantités mises en cave en vertu d'autorisations d'achat délivrées par l'administration communale;
- b) les noms et domicile des fournisseurs;
- c) les quantités fournies directement par l'administration communale en provisions d'hiver;
- 3^e les commissionnaires régionaux :

les quantités de pommes de terre achetées par eux, ainsi que les noms et domicile de tous les fournisseurs.

Art. 3. Les chefs de ménage qui à la date prévue ne possèdent pas de provisions de pommes de terre, sont aussi tenus à la déclaration.

Art. 4. Tous les chefs de ménage sont obligés à déclarer les personnes qui font durablement partie du ménage.

Art. 5. Les déclarations sont à présenter au bourgmestre jusqu'au 19 novembre 1916 inclusivement, de préférence par l'intermédiaire des recenseurs.

Pour les déclarations, il sera fait usage des formulaires arrêtés par le Gouvernement.

Les bourgmestres adresseront au Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, jusqu'au 24 novembre 1916 inclusivement, les résultats du relèvement, ensemble toutes les déclarations recueillies.

Le relevé des provisions dénombrées indiquera séparément les provisions qui sont la

1. die Produzenten:

- a) die am Erhebungstage noch nicht abgeernteten Kartoffelflächen;
- b) den Gesamtertrag ihrer Kartoffelernte, einschließlich der noch nicht ausgehobenen schätzungsweise einzubegreifenden Kartoffeln;
- c) die bereits verkauften oder abgetretenen Kartoffelmengen, mit Angabe von Namen und Wohnort der Abnehmer;
- d) die als Saatgut benötigten Mengen;
- e) die noch für den Staat verfügbaren Mengen.

2. die Nichtproduzenten:

- a) die Kartoffelmengen, die sie auf Grund von seitens der Gemeindeverwaltung ausgestellten Transportberechtigungen eingekellert haben;
- b) Namen und Wohnort der Lieferanten;
- c) die direkt von der Gemeindeverwaltung für den Winterbedarf bezogenen Mengen.

3. die Régionalkommisarate:

die von ihnen angekauften Kartoffelmengen, sowie Namen und Wohnort aller Lieferanten.

Art. 3. Auch die Haushaltungsvorstände, die an dem genannten Tage keine Vorräte an Kartoffeln besitzen, sind zur Anzeige verpflichtet.

Art. 4. Alle Haushaltungsvorstände sind verpflichtet, die Zahl der zum Haushalt dauernd gehörigen Personen anzugeben.

Art. 5. Die Anzeigen sind dem Bürgermeister bis zum 19. November 1916 einschließlich, vorzugsweise durch Vermittlung der Zähler, einzureichen.

Für die Anzeigen sind die von der Regierung festgestellten Formulare zu benutzen.

Die Bürgermeister haben das Ergebnis der Erhebung nebst allen Anzeigen dem Generaldirektor für Ackerbau, Industrie und Handel spätestens bis zum 24. November 1916 einschließlich einzureichen.

In der Zusammenstellung der ermittelten Vorräte sind diejenigen Vorräte gesondert anzu-

propriété de l'Etat, de la commune ou d'établissements d'utilité publique.

Les déclarations des commissionnaires régionaux visées à Part. 2, no 3, seront adressées par eux directement au Directeur général, avant le 24 novembre.

Art. 6. En vue du contrôle des déclarations, le Directeur général de l'Agriculture, de l'Industrie et du commerce ou ses délégués munis d'un pouvoir écrit, les commissaires de district et les bourgmestres, les commis des préfets, les agents de la police générale et locale, les gardes forestiers, les gardes champêtres et les agents de la police criminelle sont autorisés à visiter les lieux d'approvisionnement et d'exploitation, et tous endroits où ils présummeront l'existence de provisions de pomme de terre, ainsi qu'à vérifier les livres des personnes tenues à la déclaration.

Art. 7. Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement, quiconque, intentionnellement, omettra de fournir dans le délai prescrit ou ne fournira sciemment que d'une manière fausse ou incomplète les indications auxquelles il est tenu en vertu du présent arrêté, et quiconque refusera de signer sa déclaration.

Sera puni d'une amende de 26 à 1000 fr. quiconque, par négligence, omettra de fournir, dans le délai prescrit, les indications auxquelles il est tenu en vertu du présent arrêté ou fournira des indications fausses et incomplètes.

Art. 8. Notre Conseil de Gouvernement et les départements que la chose concerne, sont chargés de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 12 novembre 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,
V. THORN, Dr WELTER, L. KAUFFMAN,
L. MOUTRIER, A. LEFORT.

geben, die im Eigentum des Staates, der Gemeinde oder gemeinnütziger Anstalten stehen.

Die Regionalkommissionare haben die in Art. 2, Nr. 3 vorgegebenen Anzeigen unmittelbar dem General-Direktor vor dem 24. November 1916 einzurichten.

Art. 6. Der General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Handel, oder die mit einer schriftlichen Vollmacht versehenen Delegierten, die Distriktskommissionare, und die Bürgermeister, die Kommis der Alimentverwaltung, die Agenten der allgemeinen und der Volkspolizei, die Baumhüter, die Förster und die Agenten der Strafpolizei sind befugt, zwecks Nachprüfung der Anzeigen, Warrants und Betriebssäume sowie aller Fälle, wo Worräte an Kartoffeln zu vermuten sind, zu untersuchen, und die Bücher der zur Anzeige Verpflichteten zu prüfen.

Art. 7. Mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr., oder mit einer dieser Strafen wird bestraft, wer vorsätzlich die Anzeige nicht in der gesetzten Frist erstattet, wissentlich unrechte oder unvollständige Angaben macht, oder sich weigert seine Anzeige zu unterzeichnen.

Mit Geldstrafe von 26 - 1000 Fr. wird bestraft, wer fahrlässig die Anzeige nicht in der gesetzten Frist erstattet oder falsche oder unrechte Angaben macht.

Art. 8. Unser Regierungskollegium und die betreffenden Departemente sind mit der Ausführung dieses Beschlusses, der im „Mémorial“ veröffentlicht werden soll, beauftragt.

Schloss Berg, den 12. November 1916.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,
V. Thorn, Dr. Welter, L. Kauffman,
L. Moutrier, A. Lefort.

Arrêté grand-ducal du 12 novembre 1916, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 17 octobre 1916, concernant la saisie et l'utilisation de la récolte de faînes accrue cette année.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu Part. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Revu Notre arrêté du 17 octobre 1916, concernant la saisie et l'utilisation de la récolte de faînes accrue cette année;

Considérant que la récolte des faînes est rendue plus difficile par les intempéries;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. L'art. 7 de l'arrêté grand-ducal prévu du 17 octobre 1916 est remplacé par les dispositions suivantes:

« Les gardes forestiers payeront un prix de 8 fr. par setier de vingt litres de faînes nettoyées et séchées.

» Ils toucheront une indemnité de 1 fr. par setier pris en dépôt et expédié aux endroits désignés par l'Office d'achat et de répartition; les frais de transport seront à charge de ce dernier. »

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial* et aura effet rétroactif au 18 octobre 1916.

Château de Berg, le 12 novembre 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*

Dr WELTER.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*

L. MOUTRIER.

Großh. Beschluss vom 12. November 1916, wo- durch der Großh. Beschluss vom 17. Oktober 1916, betreffend Beschlagnahme und Verwertung der diesjährigen Bucheckernernte, abgeändert wird.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, ic., ic., ic.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 17. Oktober 1916, betreffend Beschlagnahme und Verwertung der diesjährigen Bucheckernernte;

In Anbetracht, daß infolge der schlechten Witterung die Bucheckernernte erschwert ist;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Art. 7 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 17. Oktober 1916 ist durch nachstehende Bestimmungen ersetzt:

„Die Förster haben einen Betrag von 8 Fr. für den Sester von 20 Litern gereinigter und getrockneter Bucheckern zu zahlen.

„Sie beziehen eine Vergütung von 1 Fr. für jeden in Verwahr genommenen und nach den von der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale bezeichneten Stellen angelieferten Sester Bucheckern; die Transportkosten sind zu Lasten der Zentrale.“

Art. 2. Dieser Beschluss wird im „Memorial“ veröffentlicht und hat rückwirkende Kraft auf den 18. Oktober 1916.

Schloß Berg, den 12. November 1916.

Maria Adelheid.

Der General-Direktor für Ackerbau, Handel und Gewerbe,

Dr. Welter.

Der General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts,

L. Moutrier.

Arrêté du 14 novembre 1916, portant défense d'exportation de certains produits et objets.

Le Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce;

Revu l'arrêté grand-ducal du 4 août 1916, désignant les produits et objets admis à la libre circulation, à titre de compensation, entre le Grand-Duché et les pays de l'Union douanière;

Arrête:

Art. 1^r. Les produits et objets ci-après désignés ne sont plus admis à la libre circulation entre le Grand-Duché et les pays de l'Union douanière, à savoir:

1^e feutre et objets en feutre (n° 16 du relevé publié à Part. 1er de l'arrêté du 4 août 1916 susdit);

2^e bretelles (n° 30 du même relevé);
3^e objets d'habillement, de mode et autres objets cousus (n° 39 du même relevé);

4^e soie artificielle (n° 46 du même relevé);
5^e étope (n° 69 du même relevé);
6^e articles en soie (n° 80 du même relevé).

Art. 2. Les contraventions au présent arrêté seront punies des peines prévues à Part. 4 de l'arrêté grand-ducal du 4 août 1916.

Art. 3. Le présent arrêté sera obligatoire le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 novembre 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
Dr WELTER.*

Beschluß vom 14. November 1916, das Ausfuhrverbot gewisser Produkte und Bedarfsgegenstände betreffend.

Der General-Direktor für Ackerbau, Handel und Gewerbe;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 4. August 1916, betreffend Bezeichnung der auf des Untanisches zum freien Verkehr zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und den Zollvereinständern zugelassenen Produkte und Bedarfsgegenstände;

Beschließt:

Art. 1. Die nachbezeichneten Produkte und Bedarfsgegenstände sind nicht mehr zum freien Verkehr zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und den Zollvereinständern zugelassen:

1. Filze und Filzwaren (Nr. 16 der in Art. 1 des Beschlusses vom 4. August 1916 veröffentlichten Liste);
2. Fasenträger (Nr. 30 derselben Liste);
3. Kleidungsstücke, Puppenwaren und sonstige genährte Gegenstände (Nr. 39 derselben Liste);
4. künstliche Seide (Nr. 46 derselben Liste);
5. Puppenwolle (Nr. 69 derselben Liste);
6. Seidenwaren (Nr. 80 derselben Liste).

Art. 2. Zuwidderhandlungen gegen diesen Beschuß werden mit den in Art. 4 des Großh. Beschlusses vom 4. August 1916 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 14. November 1916.

*Der General-Direktor für Ackerbau,
Handel und Gewerbe,
Dr. Welter.*

1345

Avis. — École normale.

Par arrêté g.-d. du 9 du mois ct., la dame sœur Emilienne Toussaint, institutrice adjointe à l'École Normale d'institutrices, à Luxembourg, a été nommée directrice au même établissement.

Luxembourg, le 9 novembre 1916.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*

L. MOUTRIER.

Bekanntmachung. — Normalshule.

Durch Großh. Beschluß vom 9. lfd. Monates, ist Schwester Emilienne Toussaint, Hilfslehrerin an der Lehrerinnen-Normalschule, zur Direktorin derselben Anstalt ernannt worden.

Luxemburg, den 9. November 1916.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*

L. Moutrier.

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 28 octobre au 11 novembre 1916.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 28. Oktober bis 11. November 1916 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N° d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fiebre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Affections puerpérales.
1	Capellen.	Hobscheid	»	»	»	4	»	»
2	Esch-s.-Alz.	Dudelange	»	»	»	2	»	»
		Tétange	»	»	»	»	»	1
3	Mersch.	Bissen	»	»	1	»	»	»
		Larochette	—	»	»	»	»	»
4	Clervaux.	Wintgen	»	»	1	»	»	»
5	Diekirch.	Eppeldorf	6	»	»	»	»	»
		Ettelbruck	»	1	»	»	»	»
		Krampenhof	»	1	»	»	»	»
		Oberwarken	»	1	»	»	»	»
6	Redange.	Hovelange	»	»	2	»	»	»
		Rambruch	»	1	»	»	»	»
7	Remich.	Vianden	1	»	»	»	»	»
		Total ...	8	4	4	6	»	

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour le second doctorat en droit qui, suivant avis publié au n° 86 du *Mémorial* de l'année courante, se réunira en session ordinaire, le 25 novembre prochain, dans une des salles du palais de justice à Luxembourg, procédera également à l'examen de MM. Constant Alzin de Luxembourg, Alexandre Knepper de Remich, et Constant De Muyser de Wiltz, récipiendaires pour le second doctorat en droit.

L'examen écrit aura lieu pour tous les récipiendaires aux jours et heures fixés au n° susdit du *Mémorial*.

Les examens oraux sont fixés comme suit : pour M. Alzin, au jeudi, 7 décembre ; pour M. Knepper, au samedi, 9 décembre ; pour M. De Muyser, au jeudi, 21 décembre, chaque fois à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 13 novembre 1916.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
L. Mouttier.*

Bekanntmachung. — Prüfungssitzung.

Die Prüfungssitzung für das 2. Doctorat der Rechte, welche laut Bekanntmachung in Nr. 86 des „Mémorials“ vom 1. J. am 25. November k. in ordentlicher Sitzung in einem der Säle des Justizpalastes zusammentritt, wird ebenfalls zur Prüfung der Hr. Constant Alzin aus Luxembourg, Alex. Knepper aus Remich, und Constant De Muyser aus Wiltz, Rezipienden für das 2. Doctorat der Rechte, schreiten.

Die schriftliche Prüfung findet für alle Rezipienden, an Tag und Stunde, wie sie in obiger Nummer des „Mémorials“ festgelegt wurde, statt.

Die mündlichen Prüfungen sind anberaumt wie folgt: für Hrn. Alzin, auf Donnerstag, den 7. Dezember; für Hrn. Knepper, auf Samstag, den 9. Dezember und für Hrn. De Muyser, auf Donnerstag, den 21. Dezember, jedesmal um 3 Uhr nachmittags.

Luxemburg, den 13. November 1916.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Mouttier.*

Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.

Communes et sections intéressées.	Désignation des emprunts.	Date de l'échéance.	Numéros sortis au tirage à		Caisse chargée du remboursement.
			100.	500.	
Boislaide	7.000	1er janv. 1917	54.		
Flaxweiler	26.000	id.	76., 181.		id.
Mompach-Mehlsdorf.	4.000	id.	26.		id.
Nommern-Cruchten.	20.000	id.	91., 478.		id.
Oberwampach	10.200	id.	6., 54., 100.		id.
Bissen	77.000	1er déc. 1916	Toutes les obligations encore en circulation.	Toutes les obligations encore en circulation.	id.

Luxembourg, le 11 novembre 1916.

1347

Caisse d'Epargne. — Par décision en date du 4 novembre 1916, le livret n° 175998 a été annulé et remplacé par un nouveau.

Luxembourg, le 10 novembre 1916.

